RI QASAMAJ

Tz'ib'anel:
Francisca López de Queché
B'anöy Wachib'äl:
Mayra Fong

Universidad Rafael Landívar
Instituto de Lingüística / PRODIPMA
Guatemala 1993

RI QASAMAJ

Maya K'aslemal — Maya Ch'ab'äl

Wuj richin nkikusaj ri ak'wala' e k'o pa nab'ey juna'

Rox Tijonïk

Tz'ib'anel: Francisca López de Queché
B'anöy Wachib'äl: Mayra Fong

Univesidad Rafael Landívar
Instituto de Lingüística / PRODIPMA
Guatemala, 1993

Colección:	Materiales Educativos N. 27
Serie:	Kaqchikel N. 13
Directora de la colección:	Guillermina Herrera Peña
Editor:	Anabella Giracca de Castellanos
Coordinadora de la franja:	María Alicia Telón
Autora:	Francisca López de Queché
Ilustración:	Mayra Fong Rodríguez
Asistente de diagramación:	Carlos Rafael Figueroa
Ingresador:	Carlos Rafael Figueroa
Corrección de estilo:	Rolando Chacach Catú
	Martín Chacach Cutzal

© 1993 Universidad Rafael Landívar, Guatemala

RUTZIJOB'AL RE WUJ

Re wuj re' xintz'ib'aj rik'in ronojel nuk'u'x chi ke ri ak'wala' richin nketamaj rusamajixik, rukusaxik ri wachinel taq samajib'äl e k'o pa taq tinamït, achi'el ri q'ayïs pop, jo'q, k'an, b'ätz, chaqi'j taq q'ayïs.

Janíla nk'atzin nqetamaj nqakusaj ri wachinel taq samajib'äl ri e k'o pa taq qatinamit, roma ri winaqi' ri yesamajin xa yek'is, k'atzinel richin nqetamaj, nqakusaj, nqk'üt chi kiwäch ri ak'wala', richin man nik'is ta ri na'oj kiya'on kan ri qati't qamama'.

Re samaj xinb'än nk'atzin richin ri ak'wal nretamaj nsamäj kik'in rachb'il, nretamaj yerukusaj ri samajib'äl e k'o rik'in.

Achi'el re jujun re':

Xukulb'äl pop
Warab'äl pop
Xupub'äl Q'aq'
Ri kem
Ri Peqäs
Ri B'ätz'

Ri b'ätz' nk'atzin richin nqab'än qatzyaq, ri paya. Kiya'on kan jun na'oj ri qati't qamama'; ri na'oj ri' tqayaka', tqab'ana', tqak'utu' janipe' yojtikïr.

Francisca López de Queché.

RI POP

RI SAMAJIB'ÄL.

Jun q'ayïs nkusäx richin nb'an pop richin warab'äl, richin xukulb'äl.

AKUCHI' NAWÏL RI SAMAJIB'AL.

Ri q'ayïs nawïl kik'in ri winaqi' aj b'anöy pop ri e k'o chi ruchi' ri choy, chi ruchi' raqän ya'. Re q'ayïs re' nk'ïy pa räx ulew, pa ch'ab'äq ulew.

RUB'ANIKIL RI SAMAJ:

• Tajunumaj ronojel raqän ri q'ayïs.

•• Takanuj jun awetab'äl richin nawetaj ruwäch, nawetaj raqän richin man nnimär man nch'utinär ta ri ruwäch, ri raqän ri pop.

••• Tanuk'u' ronojel raqän ri q'ayïs pan ulew.

•••• Takach'uj ronojel rutza'n ri q'ayïs rik'in jun tz'alem, k'a ri' nakach'uj rik'in ach'ek ri tzalem richin nachöp rusamajixik.

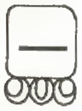
— Tach'ara' pa taq waqitäq ronojel raqän ri q'ayïs; waqi' nk'oje' pa ruwi' waqi' nk'oje' kan chi ruxe', k'a ri' naju' chi rukojöl oxi' raqän ri q'ayïs richin ruway.

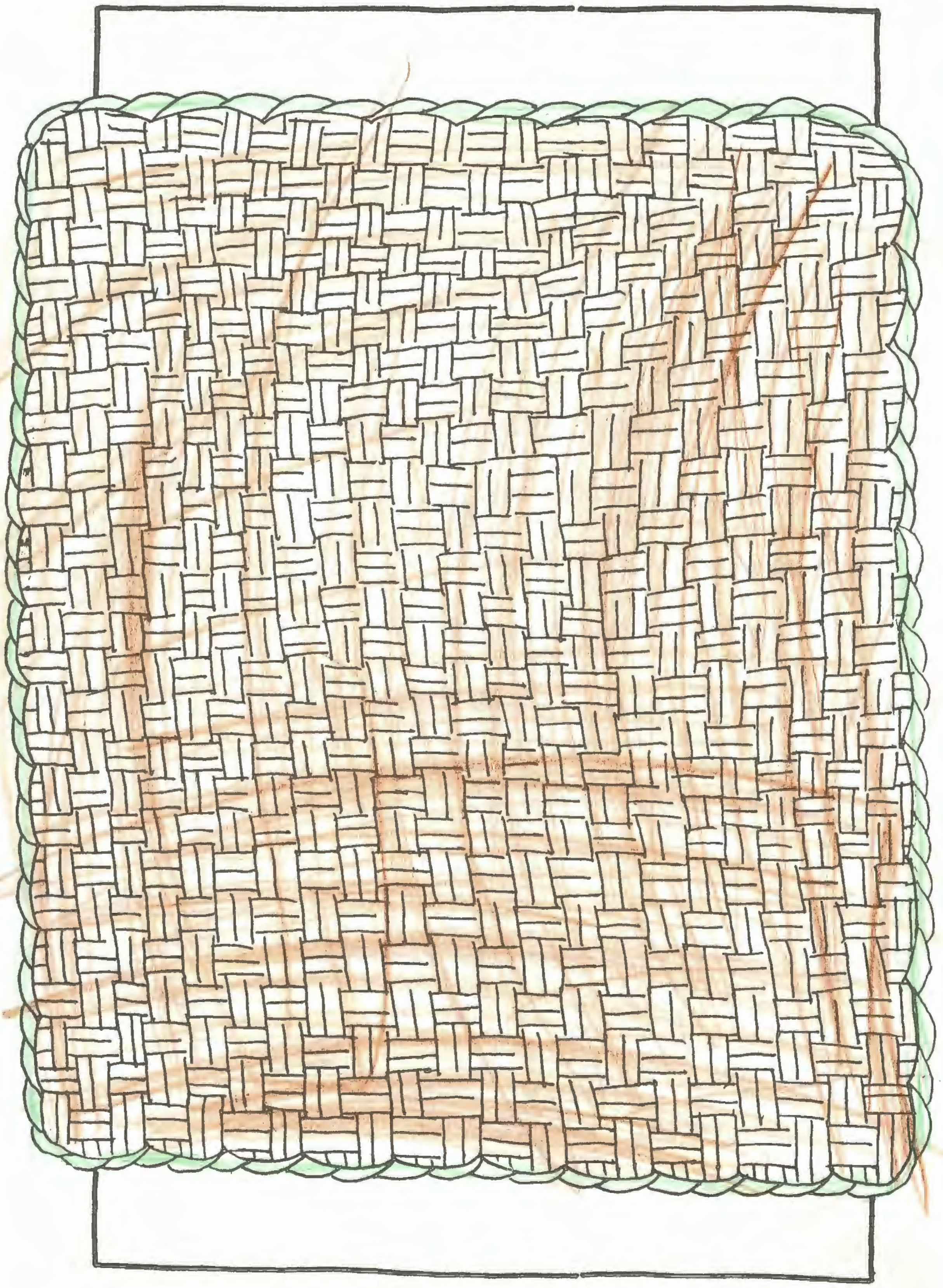
•— Tab'ajij kan rik'in jun ab'äj richin nuch'ayuj ri' riruway, ye'anük' raqän ri q'ayïs.

••— Pa ruka'n sol najäl ri rub'eyal taq nachöy el richin nk'oje' kan ruk'u'x.

•••— Tachapa' xa xe oxi' raqän q'ayïs nab'ey, k'a ri' nachöp chïk waqi' richin konojel nkijäl kik'ojlem, richin nub'än ruk'u'x ri pop; ri waqi' k'o pa jotöl nachöp xa xe oxi' naya kan chi ruxe', ri oxi' xk'oje' kan najotob'a' rik'in ri oxi' k'o pa xulan, ke ri' nab'än chi ke ronojel raqän ri q'ayïs.

Taq nawïl ri rupalen nawajo'; nachöp ka'i' raqän ri q'ayïs; ri q'ayis; napach'uj kik'in chïk kaji' q'ayïs richin nab'än ruchi', richin man nsolotäj ri pop (naxim kan) naju' kan ri raqän q'ayïs chi kikojöl.





RETZ'AB'AL Q'A'AJ

RI SAMAJIB'ÄL:

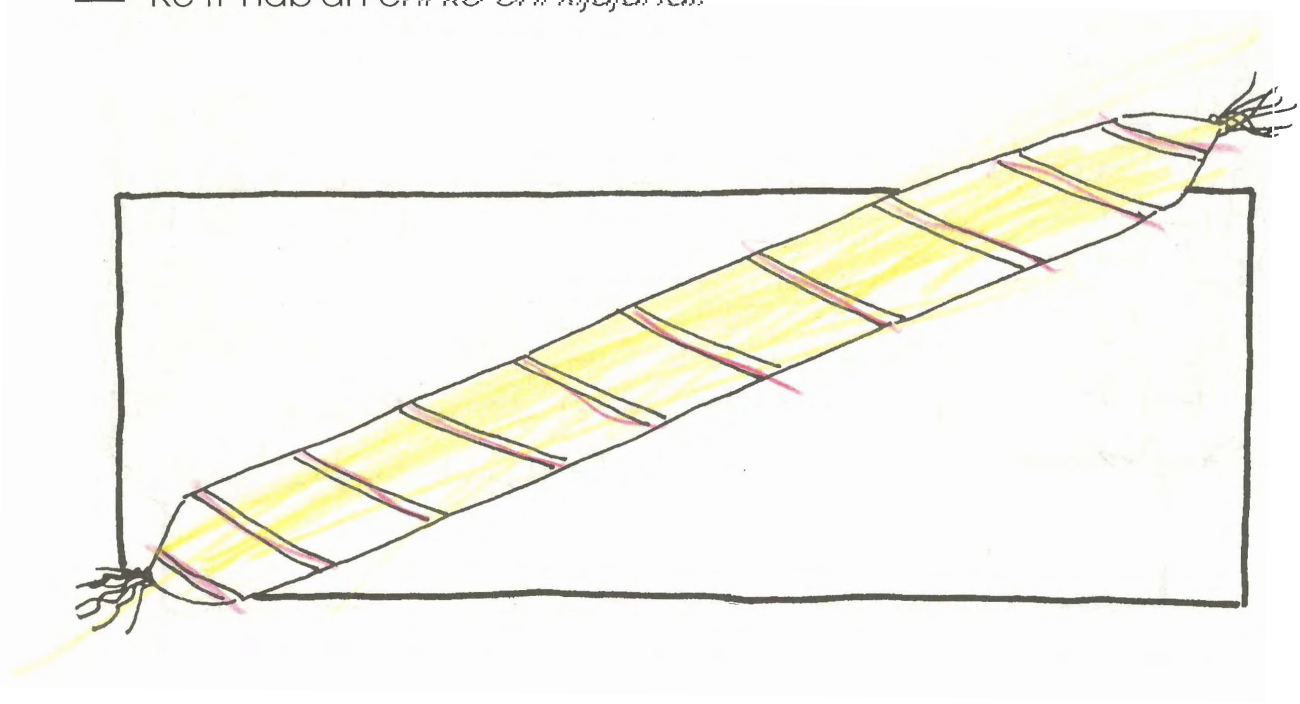
Jujun ruwäch b'ätz'.

AKUCHI' NAWÏL RI SAMAJB'AL:

Xab'a kuchi' yek'ayïx wi ri b'ätz', achike na b'ätz' narayij nakusaj.

RUB'ANIKIL RI SAMAJ:

- • Naqupij b'eleje' ruwäch b'ätz', junan kipalem.
- •• Ye'ajunumaj ronojel rutza'n ri b'ätz'.
- ••• Naxim ronojel rutz'an ri b'ätz'.
- •••• Ye'ach'är pa ox ox ruwäch b'ätz'.
- — Nachöp ri nab'ey rutza'n ruwäch b'ätz' k'a ri' naxim chi kij chi kijujunal ri waqxaqi' chïk raqän b'ätz'.
- ≐ Ke ri' nab'än chi ke chi kijujunal.



RI RETZAB'AL Q'A'AL
ACHI'EL RUWACHB'ÄL RUXAQ CHE' RICHIN RUQÜL' PO'T

RI SAMAJIB'ÄL.

B'ätz'

RUB'ANIKIL RI SAMAJ.

• Tajunumaj ronojel raqän b'ätz'.

•• Taxima' wuku' raq'omal b'ätz'.

••• Takusaj kaka' junan raq'omal ri b'ätz'.

•••• Takusaj kajlajuj raqän b'ätz'

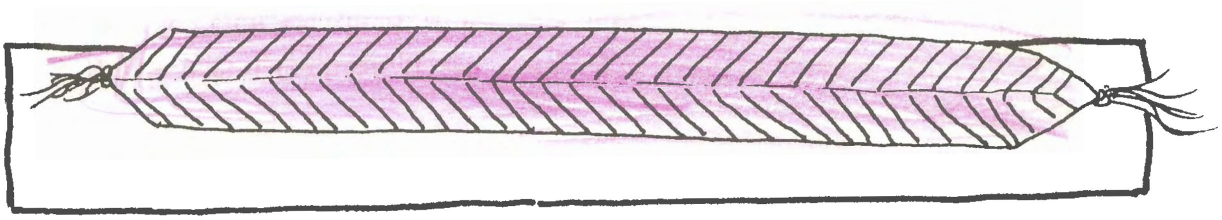
— Tach'ara' pa nik'aj ri b'ätz', nik'aj pa awajkiq'a'.

•— Nik'aj naya' kan pan awajxokon.

••— Takanuj ri junan raq'omal, naq'axaj jun pan awajxokon, jun pan awajkiq'a' richin nkanäj kan wuqu' raqän.

•••— Taxima' ka'i' mul chi kij chi kijujunal raqän b'ätz', nachöp chi ruchi' ye'axim chi kij ri waqi'; naya' ka'i' ximoj chi rij taq yatapon pa nik'aj, naxim chi ka'i' raqän b'ätz', ka'i' xim naya' kan chi rij.

••••— Ke ri' nab'än chike chuqa' ri e k'o pan awajxokon, nachöp ri nab'ey, naxim chi rij ri ruka'n rox, rukaj, ro', ruwaq, taq nkikül ki' panik'aj ye'axim chi ka'i' rutza'n rik'in ka'i' ximoj.
Ke ri' nab'än chike konojel raqän b'ätz' ri e k'o pan awajxokon, ri e k'o pan awajkiq'a' chi kijujunal raq'omal b'ätz, ye'axim chi kij konojel b'ätz.



RI RETZAB'AL Q'A'AJ
WACHIB'ÄL TAQ KÄR

RI SAMAJIB'ÄL:

Ri b'ätz'

RUB'ANIKIL RI SAMAJ.

1. Takusaj waqi' wachinel taq raq'omal b'ätz'.
2. Taxima' kab'lajuj raqän b'ätz'.
3. Takusaj kaka' raqän b'ätz' ri junan raq'omal.
4. Tach'ara' pa nik'aj ri raqän b'ätz' jun ruwäch raq'omal pan awajxokon, jun pan awajkiq'a'.
5. Ke'aq'axaj chi kijujunal ri raqän b'ätz' rik'in wachinel taq raq'omal.
   Richin nab'än ri wachib'äl taq kär, nab'ey nab'än ri rujey.
   Nach'är ri ximoj pa ka'i' tzob'aj.
   Waqi' raqän b'ätz' naya' kan pan awajxokon.
   Waqi' raqän b'ätz' nk'oje' kan pa awajkiq'a'.
   Nab'ey nasamajij ri waqu' ri k'o pa awajkiq'a', nachöp ri nab'ey raqän b'ätz' ri k'o chi ruchi', naxim chi rij ri ruka'n, rox, rukaj, ro', ruwaq, naxim ka'i' mul chi kij kijujunal raqän b'ätz', ja ri' yatapon pa nik'aj.
6. Tachapa' ri waqi' raqän b'ätz' ri k'o pan awajxokon takanuj ri junan raq'omal ri ye'axim kan.
7. Taxima' ri waqi' raqän b'ätz', naxim ka'i' mul, ke ri' nab'än chi re ri ruka'n, rox, rukaj, ro', ruwaq, ja ri' yatapon pa nik'aj ye'axim ri chi ka'i' raqän b'ätz'.
8. Najitz' kow ri ka'i' rutza'n richin man nsolotäj ta, ja ri' xab'än rujey ri kär.
9. Taxima' ri ruka'n raqän b'ätz' chi kij ri kaji' raqän, xa xe' chïk ri kaji' naxim roma xaxim yan jun, ke ri' nab'än chi ke ri e k'o pan awajxokon.

𝋪 Taxima' ri rox raqän b'ätz', xa xe ye'axim oxi', ke ri' nab'än chuqa' chi ke ri jun chïk tzob'aj k'o pan awajxokon, tatzu' chi junan raq'omal, naxim richin man yasach.

𝋫 Taxima' ri rukaj raqän b'ätz' xa xe ka'i' ye'axim.

𝋬 Taxima' ri ro' raqän b'ätz', xa xe' chïk jun raqän b'ätz' naxim. Ke ri' nab'än chi ke konojel raq'omal ri b'ätz', konojel ye'axim.

𝋭 Tachapa' ri nab'ey raqän ri aximon kan pa nik'aj, naxim chi kij ri ro' raqän b'ätz. Ri nab'ey raqän b'ätz' aximon kan ja ri' nib'anun ruwachib'äl ri kär, man tasäch ri raq'omal ri b'ätz' roma ja ri nab'ey taxim ja ri' raq'omal nyzu'un ri kär; ja ri' nkanäj kan pa taq ruxikin, chi ruchi ri lajuj raqän b'ätz', re' man naxim ta nk'oje' kan ruyonil chi ruchi'.

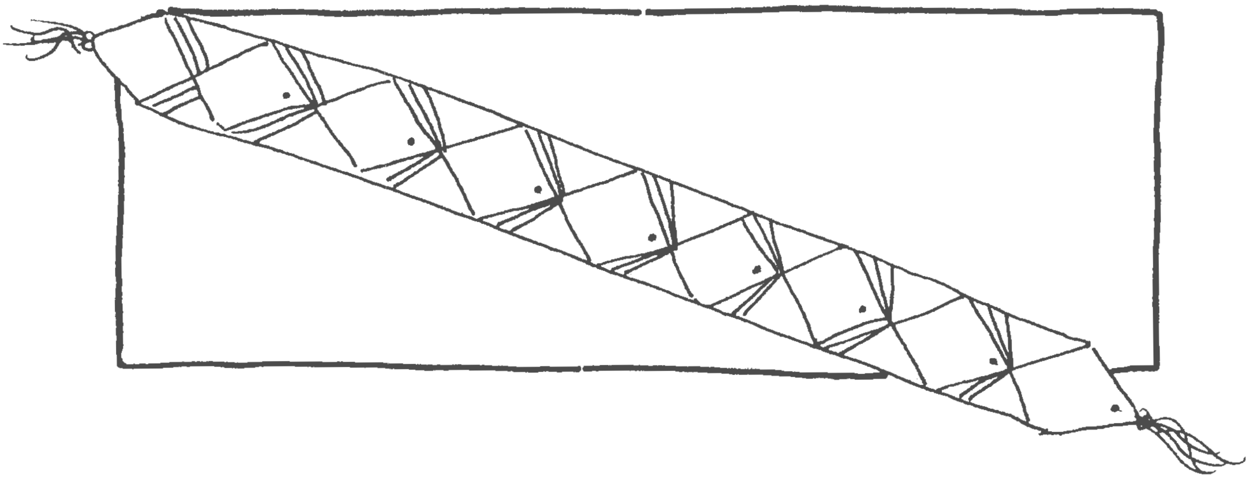
𝋮 Taxima' rukan raqän b'ätz' ri xekanäj kan pa nik'aj, ja ri' naxim chi kij ri xek'oje' kan chi rupam naxim chi kij ri kaji' raqän b'ätz'.

𝋯 Taxima' ri rukaj raqän b'ätz', naxim chi kij ri oxi' raqän.

𝋰 Taxima' ri rukaj raqän b'atz' chi kij ri ka'i' raqän e kanajnäq kan.

𝋱 Taxima' ri ro' raqän b'ätz' chi rij ri jun raqän, ja ri' richin ruwach ri kär.

𝋲 Taxima' chi kij konojel raqän b'ätz' ri nab'ey aximon kan chi kichi' konojel b'ätz' nkik'ul ki', ka'i' raqän ri b'ätz' pa nik'aj naya' ka'i' xim chi ke najitz' kow richin ntzu'un rutza'n ri kär.



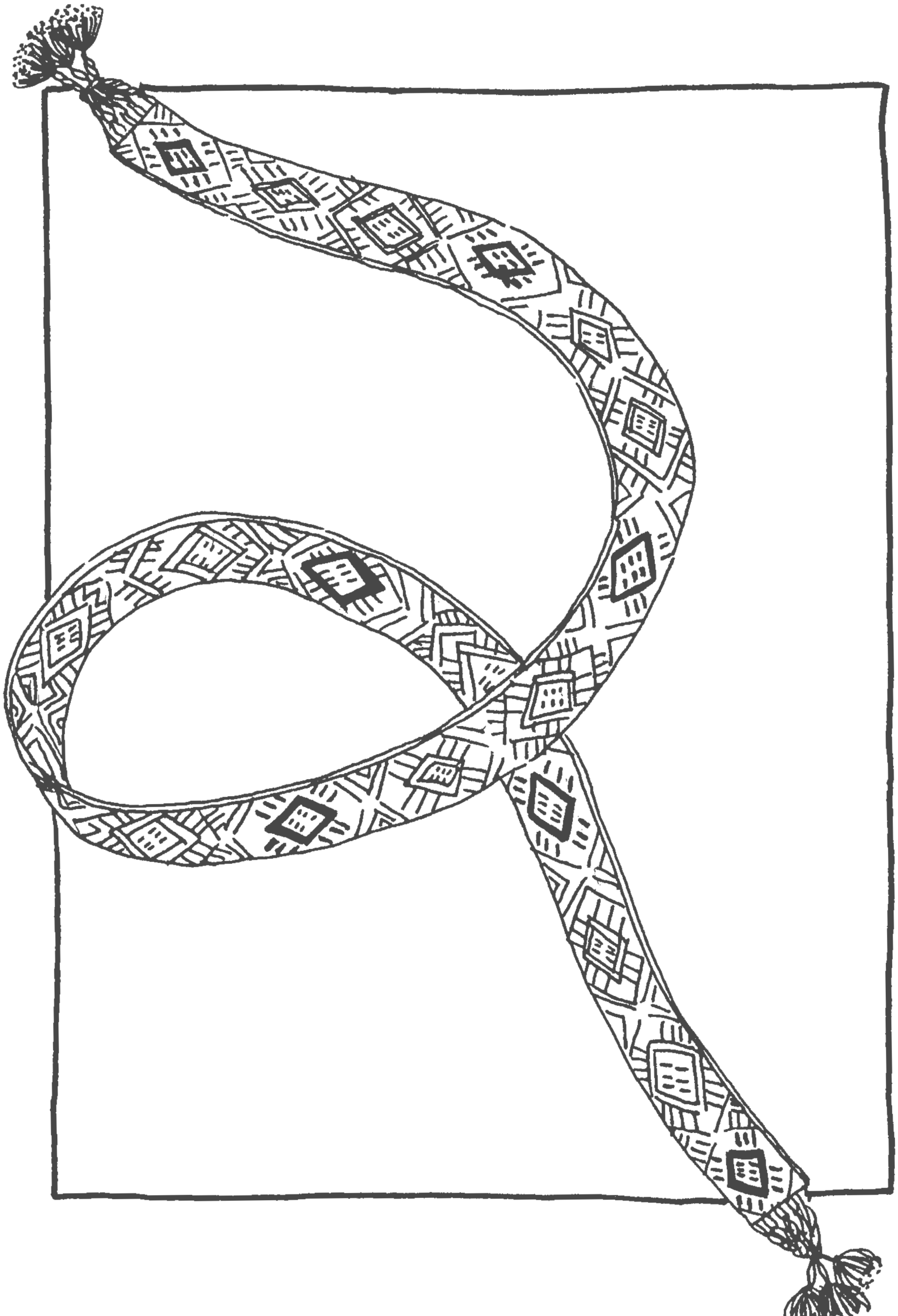
RI XIMIB'ÄL WI'AJ

RI SAMAJIB'ÄL:

Tz'alem, lab'x, b'ätz'. Takusaj ri tz'alem janipe rupalen nawajo' nab'än.

RUB'ANIKIL RI SAMAJ.

- Tab'ajij lab'x chi ka'i' rutza'n ti tz'alem.
- Tab'ajij wo'o' raqän lab'x (nab'ey) pa rutza'n ri tz'alem.
- Tab'ajij chïk wuqu' raqän lab'x pa jun chïk rutza'n ri tz'alem.
- Ke'ab'ajij kow ri lab'x richin junan rupalem yek'oje' kan che ka'i' molaj lab'x.
- Taq ye'ab'ajij ri lab'x tawetaj kikojöl chi kijujunal ri lab'x richin junan kikoköl nikanäj kan.
- Taq'axaj ri b'ätz' chi kij kijunal ri lab'x richin nab'än kan ri q'in k'a ri' naq'axaj wachinel taq raq'omal b'ätz' chi kikojol.
- Taq'axaj kaji' ruwäch b'ätz' chi kikojöl kijujunal ri b'ätz' aq'inon kan.
- Taya' ruway ri q'in, taq'axaj jun pa ruwi' jun chi ruxe' ruway b'ätz'.
- Taq naq'axaj chïk jun b'ey tajala' kan rub'eyal, taq'axaj chi kiköjol ri q'in ri kanäj kan chi ruxe' naq'axaj pa ruwi', ri e kanajneq kan pa ruwi' ye'aq'axaj kan chi ruxe'.
- Tanuk'u' jeb'äl ri b'ätz' taq naq'axaj chi kikojöl ri q'in, richin ütz nkanäj kan.
- Taq nakusaj chïk jun raq'omal b'ätz' nanim ri rutza'n b'ätz' chi kikojöl ri q'inoj richin man nsolotäj ta.
- Ke ri' nab'än janipe' rupalem ri simib'äl nawajo'.



RI PEQÄS

RI SAMAJIB'ÄL:

Ri k'an, Ri qupib'äl.

RUB'ANIKIL RI SAMAJ.

• Tawetaj waqi' mul rupalem ri tz'ib'ab'äl wuj.

•• Taqupij ronojel raqän ri k'an junan kipalem.

••• Tawetaj jun rupalem ri tzib'ab'äl wuj richin nab'än ruchi' ri peqäs naxim chi ka'i' rutza'n ri k'an.

•••• Tab'utzu' pa nik'aj ronojel ri k'an aqupin.

— Tanuk'u' chi rij ri k'an ri ab'anon kan richin ruchi'.

•— Taq'axaj ri ka'i' rutza'n ri k'an chi rupam ri ab'utzun kan pa nik'aj.

••— Tanuk'u', tajek'a' kow ri ka'i' rutza'n ri k'an richin junan raqän nb'erub'ana'.

•••— Tachapa' kaji' raqän k'an richin nachöp ri ximoj, ka'i' raqän k'an yek'oje' kan pa nik'aj, ri ka'i' chïk jun nk'oje' kan pan awajkiq'a', ri jun pan awajxokon. Chi kij ri ka'i' raqän k'an ri kanajnäq kan chi ruxe', ri ka'i' rutza'n nkijäl kik'ojlem ri k'o pan awajxokon ja ri' nq'ax pan awajkikq'a ja ri' nq'ax pa awajxokon, niq'ax chi kixe' ri ka'i' e k'o pa nik'aj, taq xajäl kan ri kik'ojlem nachöp ri ka'i' raqän k'an ye'anim chi kij ri ka'i' k'an, ri e k'o pa nik'aj nayuqub'a' kan chi ke ka'i' richin nab'än ri rukojöl.

••••— Richin ruka'n ximoj tachapa' kaji' raqän k'an, ja ri e ko chi ruchi' yeb'anun ri ximoj, ye'akrusij ri ka'i' raqän k'an ye'aya' kan pa ruwi', jun pan awajxokon, jun pan awajkiq'a, naq'axaj jun raqän k'an pa ruwi': naq'axaj chi ruxe' ri kanajnäq kan,

taxima' kow richin man nsolotäj ta, ke re' nab'än chi ke konojel ximoj, janipe' rupalem nk'atzin richin nab'än jun peqäs.

Richin nak'achojirisaj ri peqäs naxim ka'i' mul chi kij ri kaka' raqän k'an, kow najitz' richin man nsolotäj ta.

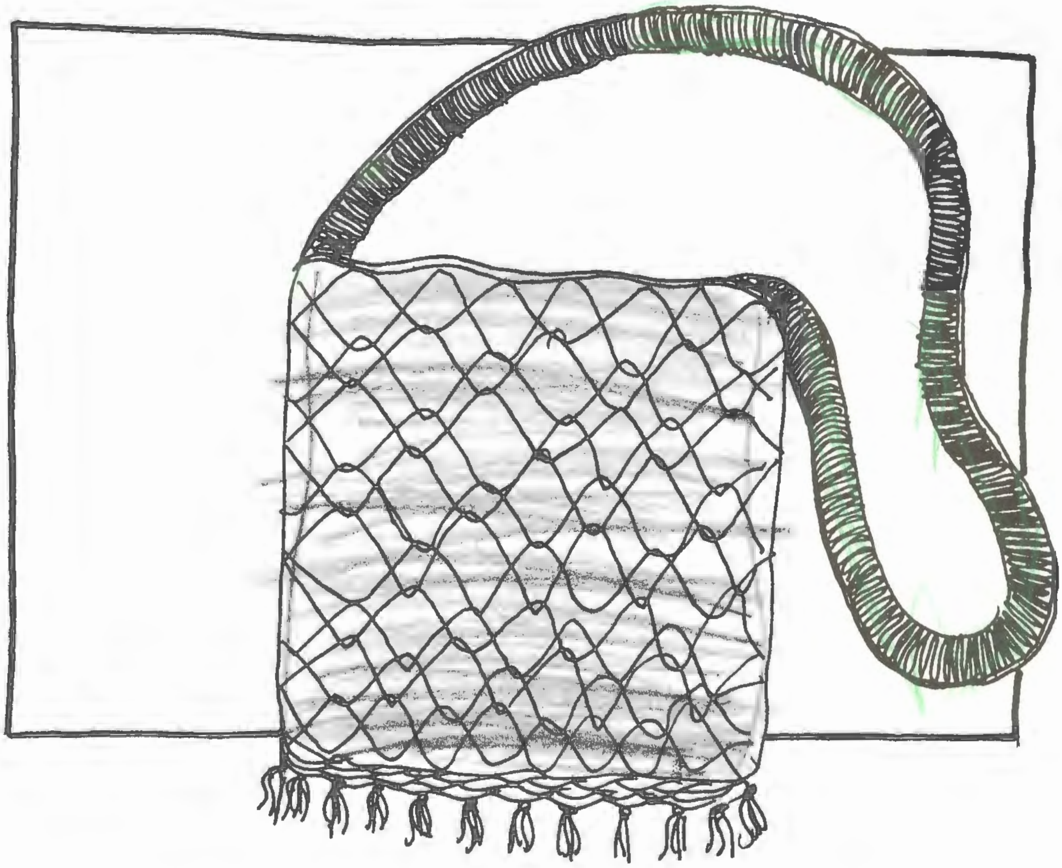
Tajunumaj raqän ri k'an rik'i'n ri qupib'äl richin nk'oje' kan retzab'al chi ruxe'.

Taxolo' ruwäch ri k'an richin ütz ntzu'un kan ri retzab'al ri ruq'a' ri peqäs, (rutzeqeb'al).

Tawetaj ka'i' raqän k'an, taxima' akuchi' xatikirsaj ri peqäs, chi ruchi'' pa taq ruxikin.

Tachapa' ri ximoj chi kij ri kaji' raqän k'an.

Taq nk'achöj, naxim pa ruxikin ri peqäs ri rutzeqeb'al.



RI XUPUB'EL Q'AQ'

RI SAMAJIB'ÄL:

Ri q'ayïs pop.

RUB'ANIKIL RI SAMAJ.

• Takusaj kaji' raqän q'ayïs pop.

•• Tab'utzu' pa nik'aj ri kaji' raqän pop.

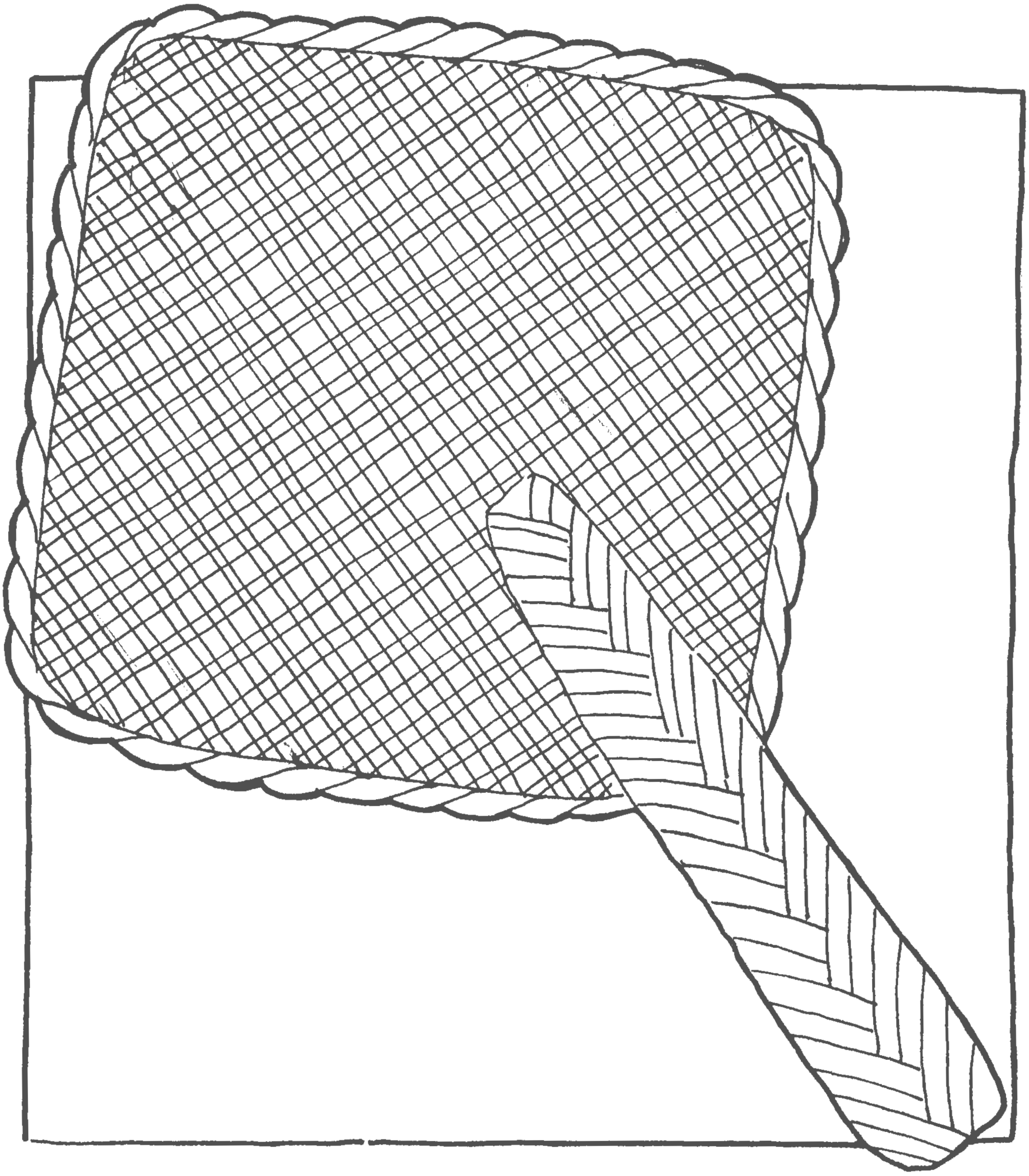
••• Takusaj ka'i' raqän q'ayïs pop richin ruway.

•••• Taya ' lajuj sol raqän q'ayïs pop ruway.

— Taq naya' ruway naya' kan ka'i' chi ruwäch ka'i' chi rij.

•/— Pa ruk'an sol najäl ri rub'eyal, taq nachöp el ri kanajnäq kan chi ruwäch, naya' kan chi rij.
Ke ri' nab'än chi ke ronojel sol ruway.

••/— Taq xasamajij kan ri lajuj sol ruway.
Tawajlaj ronojel raqän q'ayïs pop, tach'ara' pa nik'aj richin ye'asamajij pa ka'i' tzob'aj, jun tzob'aj pan awajkiq'a' jun tzob'aj pan awajxokon.
Nab'ey nasamajij pan awajkiq'a' nachöp ka'i' raqän q'ayïs ri asamajin kan, naq'och rutza'n ri ruway aya'on kan naq'axaj chi kikojöl taq yatapon pa nik'aj naq'och kan chi rij ri e k'o pan awajxokon, nachöp rusamajixik naq'och rutza'n ri pop naq'axaj chi kikojöl ri raqän pop chi rij najäl kan rub'eyal ke ri' nab'än chi ke ronojel ri q'ayïs pop.
Taq nkanäj kan kaji' raqän q'ayïs, nachöp ri pach'u'j.
Tapach'u'j nachöp kaka' raqän q'ayïs.
Taq nk'is, naxim kan rik'in raqän pop.



RI XAX RUB'ANIK RI XUPUB'ÄL Q'AQ'

RI SAMAJIB'ÄL:

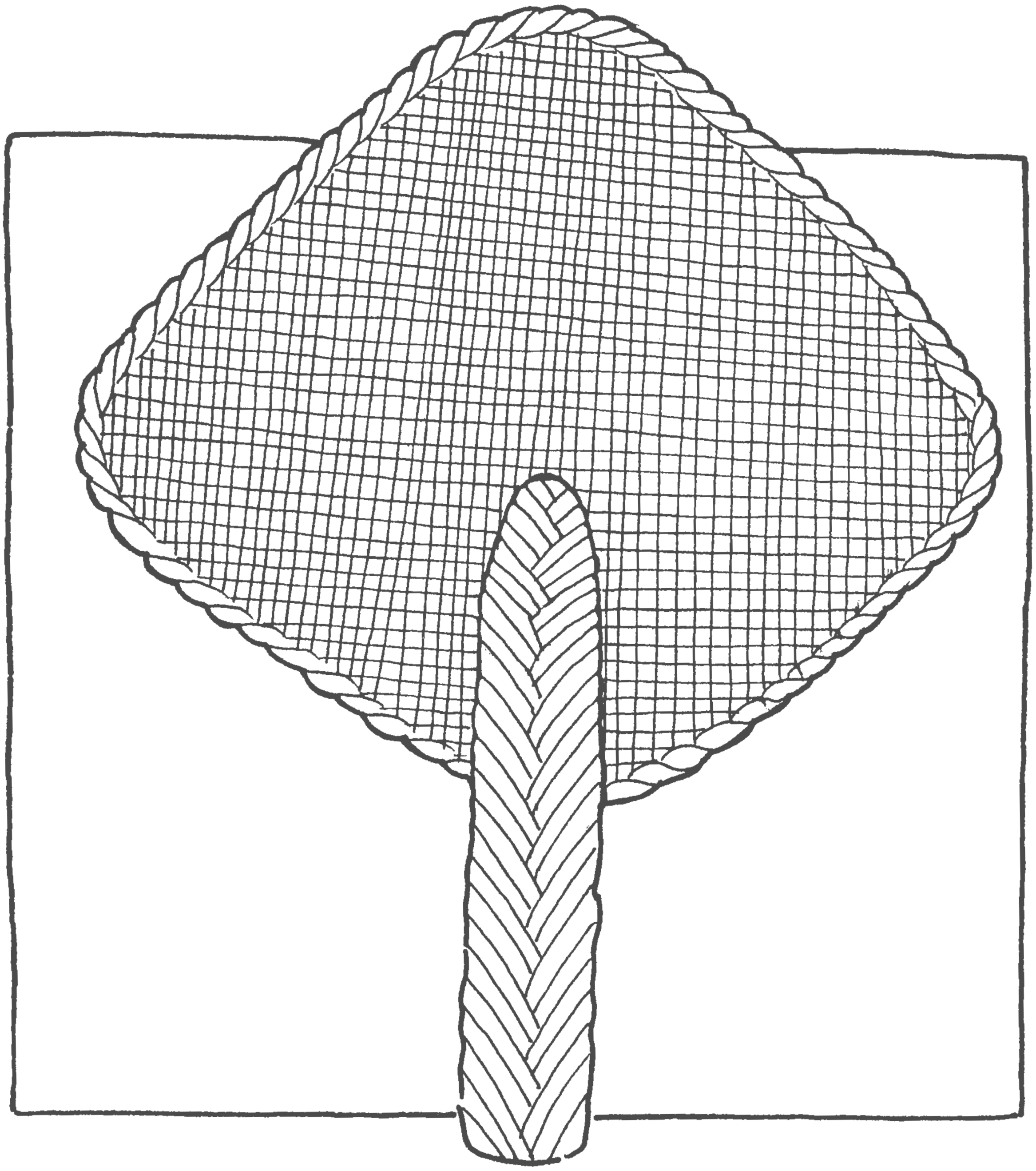
Ri q'ayïs pop.
Ri ab'äj.

RUB'ANIKIL RI SAMAJ.

1. Tujujumaj ronojel raqän ri q'ayïs.
2. Takusaj kaji' raqän q'ayïs pop.
3. Tab'utzu' pa nik'aj ri kaji' raqän q'ayïs pop.
4. Tab'utzu' jun raqän q'ayïs pop richin ruway.
5. Tanuk'u' chi rij ruway ri kaji' raqän q'ayïs pop.
6. Taju' chi rukojöl jun raqän q'ayïs pop richin ruway.
7. Tab'ajij kan rik'in jun ab'äj richin nuch'ayuj ri ruway.
8. Pa ruka'n sol naq'axaj chi kikojöl kijujunal ri jun raqän q'ayïs pop ruway jun chi ruwäch jun chi rij.
   Taq naya' kan ruway nab'ajij kan rik'in jun ab'äj.
9. Pa rox sol najäl ri rub'eyal, ri xkoje' kan chi ruwäch naya' kan chirij, ri xkanäj kan chi rij naya' pe chi ruwäch.
10. Ke ri' nab'än chi re ri lajuj ruway.
11. Taq xaya' kan ri lajuj ruway, tawajlaj ronojel raqän q'ayïs pop.
12. Tach'ara' pa nik'aj richin nasamajij ka'i' tzob'aj.
13. Jun tzob'aj pan awajkiq'a, jun tzob'aj pan awajxokon.

Tasamajij ri q'ayïs pop ri k'o pa awajkiq'a', taq'ocho' rutza'n ri ruway aya'on kan ja ri naq'axaj chi ki kojöl, taq yatapon pa nik'aj naq'och kan chi rij ri q'ayïs pop. Ke ri nab'än chuqa' chi ke ri e k'o pa awajxokon. Tasamajij ronojel raqän q'ayïs, jun ruway naya' pan awajxokon jun pan awajkiq'a.

Taq xasamajij yan ronojel raqän q'ayïs, tapach'u'j ronojel raqän qa'yis pop ri aya'on kan chi rij.
Taq xpach'utäj kan, taxima' kan.



RI ALA'S

RI SAMAJIB'ÄL:

Ri jo'q, ri b'ätz', ri q'ol, ri qupib'äl tzyeq, ri roq'omal, ri ximib'äl ch'ich'.

RUB'ANIKIL RI SAMAJ.

1. Tajacha' ruxaq jo'q.
2. Taya' roq'omal ri jo'q.
3. Taqupij ximib'äl ch'ich' richin nab'än ruq'a'.
4. Taya' jo'q chi rij ri ruq'a'.
5. Tab'ana rujolom, takanuj ruxaq xax jo'q, (taya' ruwi').
   Taya' ruwi' rik'in b'ätz' q'äq chi rij ri ti rujolom ab'anun kan.
6. Taxima' ruq'a' chi rij rujolom.
7. Tab'ana' raqän rik'in jo'q.
8. Tab'ana' rupo't ri ala's.
9. Taxima' chi rij ri raqän aya'on kan chi rupam.
10. Taqupij ruq ri ala's, taxima' chi rij ri raqän.
11. Tab'ana' rupas ri ala's, takusaj jun ti xil jo'q.
12. Tatz'ama' rik'in q'ol chi ruxe' rupam.
13. Tab'ana' rutza'n, ruwäch, ruchi' rik'in tz'ib'ab'äl.

RI KOTZ'I'J JO'Q

RI SAMAJIB'ÄL:

Ri rupam chaqi'j su'm.
Ri jo'q.
Ri ximib'äl ch'ich'.
Ri raq'omal.
Ri wuj.

RUB'ANIKIL RI SAMAJ.

• Takusaj rupam chaqi'j su'm.

•• Takusaj ri nima'q taq rupam su'm.

••• Tajacha' ruxaq jo'q.

•••• Taya' raq'omal ri jo'q.

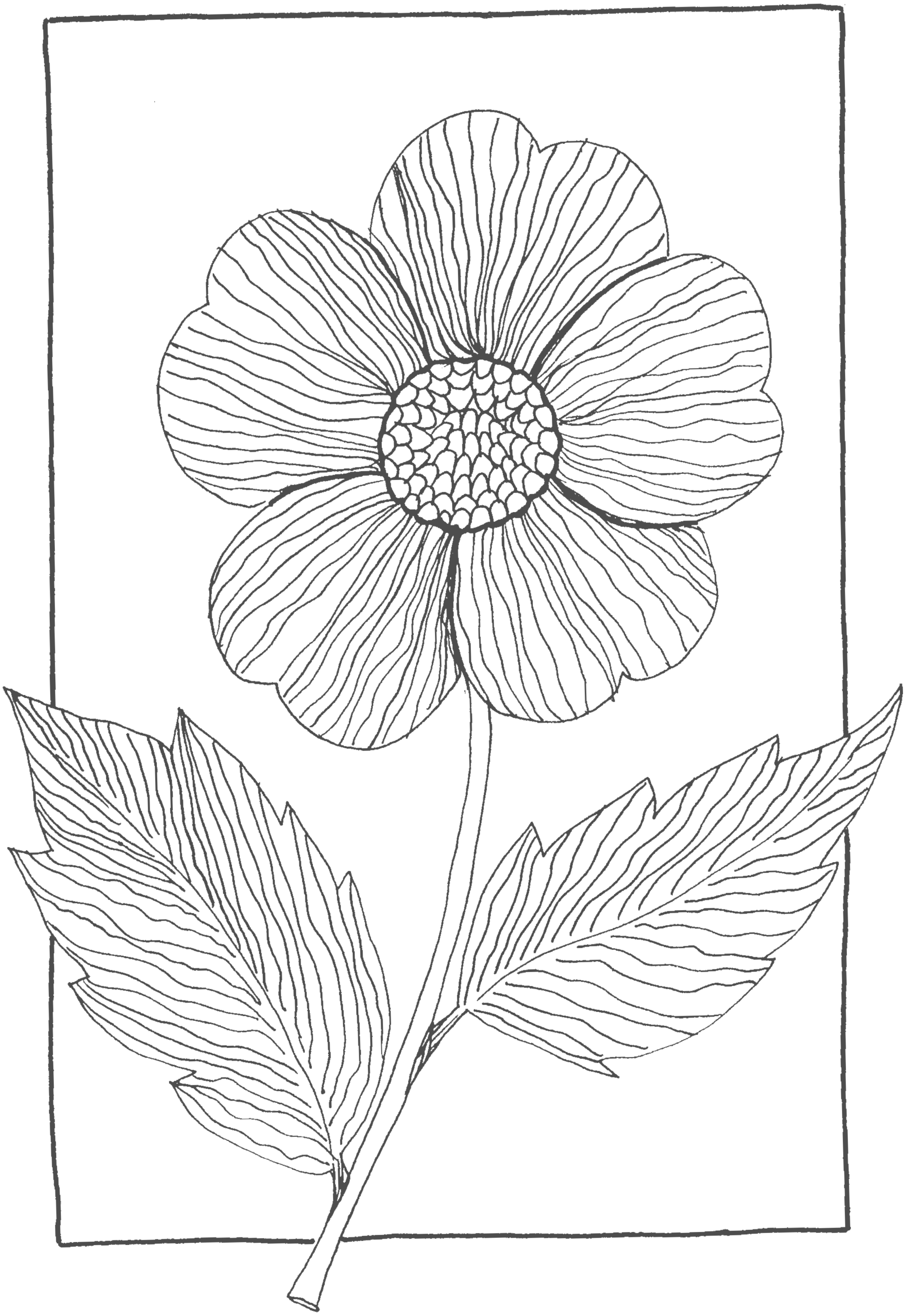
— Taqupij ri wachib'äl kotz'i'j.

• — Taya' raqän ri rupam ri su'm, takusaj ri ximib'äl ch'ich'.

•• — Taya' räx wuj chi rij raqän ri kotz'i'j.

••• — Taya' q'ol chi rij ri rupam chaqi'j su'm, tanuk'u' chi kijujunal ruxaq jo'q ri aqupin kan.

•••• — Tab'ana' rupam ri kotz'i'j.



RI PAYA

RI SAMAJIB'ÄL:

Ri säq tzyäq.
Ri tz'ib'ab'äl.
Ri kow wuj.
Ri b'ätz'.
Ri b'aq.

RUB'ANIKIL RI SAMAJ.

• Tab'ana' jun wachib'äl kaji' rutzaltemal richin nanuk' ronojel wachib'äl chi rupam.

•• Tajuxu' kij ri taq wachib'äl, ja ri rachoch ri Ajaw takusaj, b'eleje' taq wachib'äl.

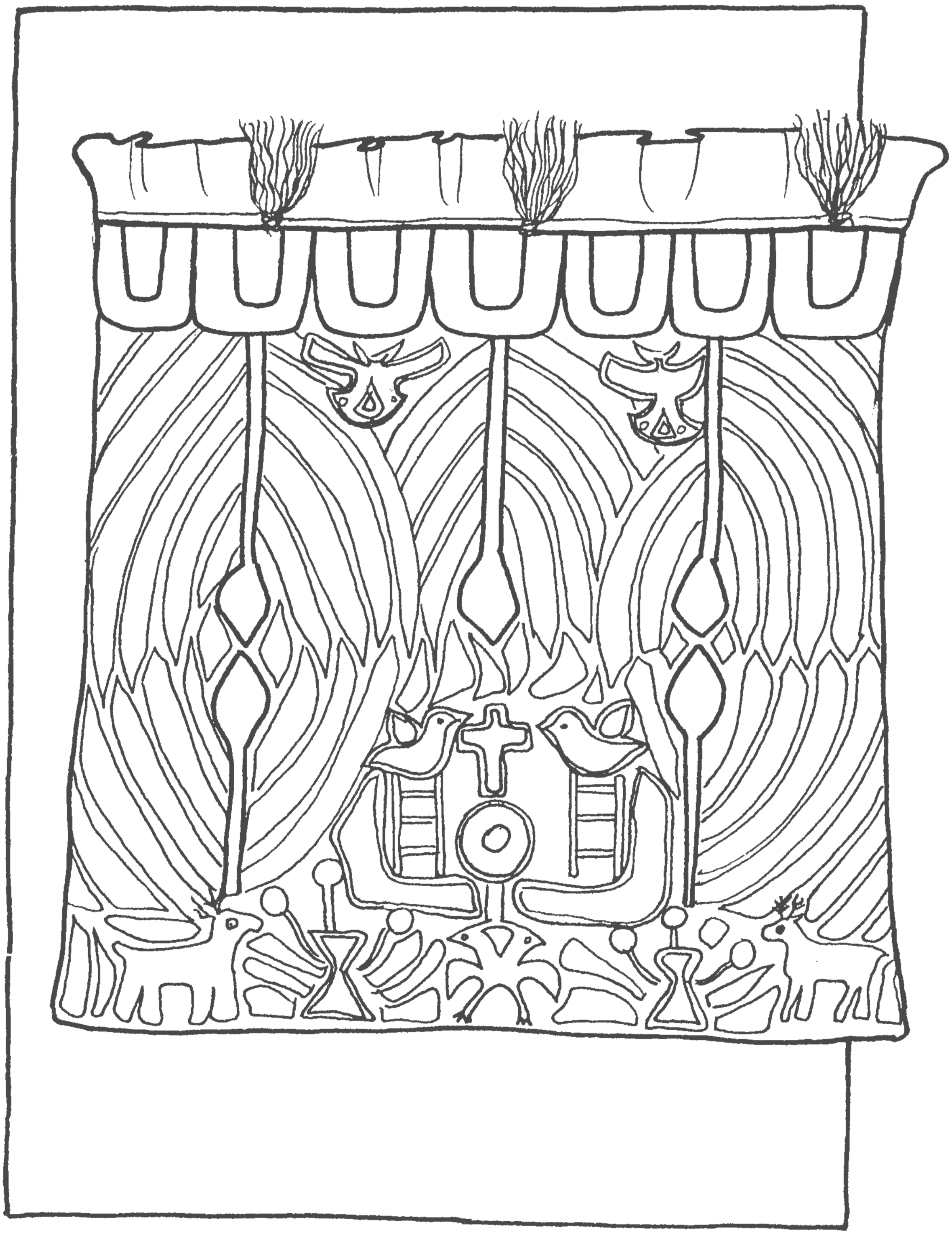
••• Tajuxu' rij ri wachib'äl ri k'echelaj, oxi' naya' pa ruwi' ri wachib'äl rachoch Ajaw.

•••• Tajuxu' rij ri wachib'äl ri k'echelaj, jun pan awajkiq'a' jun pan awajxokon, pa kiwi' ri wachib'äl xe'ab'än kan; pa kinik'ajal ri k'echelaj naya' ri wachib'äl hostia.

— Tajuxu' rij ri wachib'äl ri taq kot, jujun nk'oje' pa ruxikin ri hostia.

Tajuxu' rij ri wachib'äl ri chikopi', nab'ey nab'än ri masat, ri, b'alma (b'alam), ri kot, ja re' nk'oje' pa nik'aj, ke chuqa' ri' nab'än pa ruxikin ri kot nab'än ri b'alma (b'alam) ri masat.

Xek'achoj kijuxik konojel ri taq wachib'äl, nachöp ri tz'isoj, nakrusij ri b'ätz' chi rij ri jujun wachib'äl.



RI KEM

RI SAMAJIB'ÄL:

Ri q'inob'äl
Ri b'ätz'
Ri k'an
Ri kolo'
Ri ejqab'äl
Ri molaj che'
Oxi' ch'eken
Jun kema'
Ka'i' k'ir, jun richin ruk'u'x, jun richin choko'y
Jun tzutzu'

RUB'ANIKIL RI SAMAJ.

• Takusaj ri q'inob'äl richin naq'axaj b'ätz' chi kij ri taq che'.

•• Taxima' ri b'ätz' chi rij ri nab'ey che', naq'axaj chi kij ri k'o pa rutza'n, taq'axaj chi rij ri che' k'o pa taq ruxikin akuchi' xatikirb'a' ri q'in.

••• Tachapa' chïk jun sol b'ätz', taq'axaj chi kij konojel che' najäl rub'eyal taq yatzolin richin nukrusij ri b'ätz', richin nab'än kan ruk'ux ri q'in.
ke ri' nab'än chi ke janipe' sol nk'atzin richin jun q'in.

•••• Taq xq'initäj, taxima' rik'in jun kan ruk'u'x ri q'in richin man nisach ta ruk'u'x.

— Tanuk'u' chi kijujunal ri che' chi rupam ri kem.

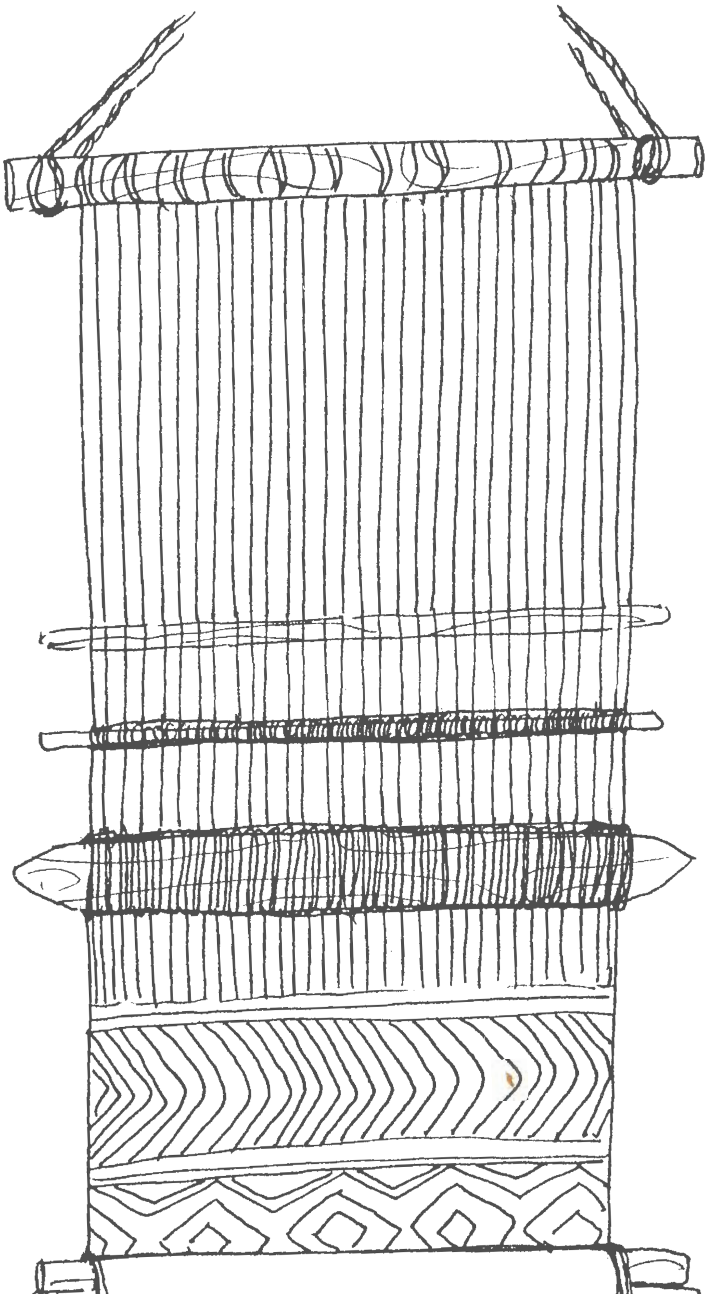
•— Taju' nab'ey ri ch'eken chi rupam ri q'in jujun naya' chi rutza'n ri q'in, jun nayuqub'a' chi rij ri kolo', ri jun chïk ch'eken nxim rik'in ri ejqab'äl chi rij ri ajkem.

••— Taju' ri kema' chi rupam ri q'in richin man nasäch ruk'u'x, naya' chïk ri ch'aqa che'.

Taju' ri k'ir chi rupam ri kem richin nachokoyi'j.

Taju' chïk ri jun k'i'r richin naqataj ruk'u'x ri kem.

Tak'alab'ij, taq'axaj ri k'an chi rupam ri kem, naxim pa taq tzob'aj ri b'ätz' chi rij ri ch'eken, ja re' nchapon ri kem. Taya' ruway ri kem, tab'ajij rik'in ri kema'.



RUCHOLB'AL WUJ

RUTZIJOB'AL WUJ 3

RI POP 4

RETZ'AB'AL Q'A'AJ 6

RI RETZ'AB'AL Q'A'AJ (Achi'el ruwachib'äl ruxaq che' richin ruqul po't) 7

RI RETZ'AB'AL Q'A'AJ (Wachib'äl taq kär) 8

RI XIMIB'ÄL WI'AJ 10

RI PEQÄS 12

RI XUPUB'ÄL Q'AQ' 14

RI XAX RUB'ANIK RI XUPUB'ÄL Q'AQ' 16

RI ALA'S 18

RI KOTZ'I'J JO'Q 20

RI PAYA 22

RI KEM 24